



Newsletter Projet LEADER Intégration 2012_4

« Miselerland zesummen an d'Zukunft ! »

Dir Dammen an Hären,

dës véiert Newsletter vum Projet *Pacte d'Intégration* vu LEADER Miselerland soll weisen, wéivill Aktivitéiten a Manifestatiounen et op nationalem a regionale Plang scho gëtt, wat d'Integratioun an d'Zesummeliewe vu Mënsche mat ënnerschiddleche kulturellen Urspréng ubelaangt. Ech selwer, souwéi eng Partie vun de Memberen aus den Integratiounskommissiounen aus de 14 Gemengen aus dem Miselerland, hunn un e puer vun dëse Konferenzen, Formatiounen a Versammlungen deel geholl.

Dir fannt also an dëser Newsletter Erfahrungsberichter a Kommentaren, Virschléi fir Manifestatiounen an Aktiounen, déi an nächster Zäit wäerte statt fannen, an e puer allgemeng Informatiounen zum LEADER Miselerland Projet.

E ganz wichtegen Datum ass fir eis natierlech de 25. Juni 2012. Den Dag ënnerschreiwten d'Madame Marie-Josée Jacobs, Familljen- an Integratiounsministesch, den Här Marc Weyer, President vum GAL LEADER Miselerland an d'Madame Laura Zuccoli, Presidentin vun der ASTI, de *Pacte d'Intégration LEADER Miselerland!* Dir wäert an der 5. Editioun vun der Newsletter sécherlech méi heiriwwer liesen a Fotoë vun der offizieller Zeremonie gesinn.

Fir elo wënschen ech lech vill Spaass beim Liesen,

Cathy Schartz

I Formation *Coaching d'Intégration* CCPL

Samedi 12 mai 2012, Madame Emine Krier-Gül, membre de la CCI de Remich et moi-même avons participé à une formation en *Coaching d'Intégration*. Cette formation, organisée par la CCPL, *Confédération de la Communauté Portugaise au Luxembourg*, était dispensée par Madame Asli Ozcaglar. Celle-ci travaille au *Centre Catholique pour Immigrants* à Ottawa au Canada. Elle a présenté, pendant une journée, le programme de jumelage entre nouveaux-arrivants et Coaches canadiens, programme connaissant un franc succès depuis plusieurs années. Le Nouvel-arrivant et son Coach se rencontrent chaque semaine pendant deux heures environ. Le Coach aide la personne ayant récemment déménagé à Ottawa à mieux connaître la ville, les services administratifs, les endroits intéressants etc.

Pendant cette formation, les participants ont participé à plusieurs exercices pratiques ; ils ont été sensibilisés aux différences culturelles et aux malentendus potentiels y relatifs.

La CCPL a développé, selon le modèle d'Ottawa, le projet *Toi et moi, moi et toi ensemble*. Si vous souhaitez avoir de plus amples détails concernant ce projet, veuillez contacter directement la CCPL : ccpl@ccpl.lu ou téléphone : 29 00 75.

I Fortbildung *Integrations-coaching* der CCPL

Am Samstag, 12. Mai 2012, haben Frau Emine Krier-Gül, Mitglied der konsultativen Integrationskommission der Gemeinde Remich, sowie ich selbst an einer Fortbildung zum Thema *Integrations-Coaching* teilgenommen. Diese wurde von der CCPL, *Konföderation der Portugiesischen Gemeinschaft in Luxemburg*, organisiert und von Frau Asli Ozcaglar durchgeführt. Sie arbeitet am *Katholischen Zentrum für Immigranten* in Ottawa in Kanada. Während eines Tages hat sie das Partnerschaftsprogramm zwischen neu hinzugezogenen Bürgern und alteingesessenen Kanadiern vorgestellt. Dieses Projekt ist bereits seit mehreren Jahren sehr erfolgreich. Der neue Bürger und sein Coach treffen sich jede Woche ungefähr zwei Stunden lang. Dann hilft der Coach seinem Partner dabei, die Stadt, administrative Dienste, interessante Orte usw. besser kennen zu lernen.

Die Fortbildung bestand aus mehreren praktischen Aufgaben; außerdem wurden die Teilnehmer bezüglich kultureller Unterschiede und potentieller Missverständnisse diesbezüglich sensibilisiert.

Die CCPL hat, basierend auf dem Modell aus Ottawa, das Projekt *Toi et moi, moi et toi ensemble* entwickelt. Wenn Sie weitere Informationen bezüglich dieses Projektes wünschen, so kontaktieren Sie bitte die CCPL direkt unter: ccpl@ccpl.lu oder Telefon: 29 00 75.



Photo / Foto: CCPL

II Conférence de l'*European Migration Network*

Suite à une invitation envoyée par madame Schmartz, j'ai participé, en mai, à l'édition 2012 de la conférence annuelle de l'*European Migration Network*. Des experts nationaux et internationaux ont partagé leur savoir concernant le sujet du *Regroupement familial de personnes de pays tiers*. La question est de déterminer en quelle mesure les lois nationales concernant les limitations de venues de membres de familles de pays tiers est en accord avec les droits fondamentaux de l'homme relatifs à la protection de la famille : à savoir en aucune façon. Cependant, il existe des arrêts de la cour qui sont source d'espoir. En effet, ceux-ci laissent espérer que les membres de familles seront en fin de compte reconnus en tant que participants précieux pour le marché de l'emploi. Car cela me paraît bien évident : les coûts assumés par l'Etat pour combler les dépenses relatives à l'intégration de familles seront amplement remboursés par ces derniers. Le Luxembourg en est le meilleur exemple. Voilà l'une des raisons pourquoi monsieur Nicolas Schmit, ministre de l'emploi et de l'immigration, s'est prononcé en faveur d'une diminution du délai minimum actuel permettant le regroupement familial de personnes de pays tiers. Stefanie Hildebrand

II Konferenz des *European Migration Network*

Auf Einladung von Frau Schmartz habe ich an der diesjährigen Konferenz des *European Migration Network* Mitte Mai teilgenommen. Es fand ein Austausch zwischen nationalen und internationalen Experten zum Thema *Familienzusammenführung von Mitgliedern aus Drittländern* statt. Es stellte sich die Frage, inwiefern die nationale Gesetzgebung zur Begrenzung von Familiennachzug von Drittstaaten mit dem universellen Menschenrecht auf Schutz der Familie in Einklang steht: nämlich gar nicht. Hierzu gibt es Urteile, die hoffen lassen, dass auch die Familienmitglieder als das anerkannt werden, was sie sind: wertvolle Teilnehmer auf dem zukünftigen Arbeitsmarkt. Denn eins ist klar, das was die Integration der Familien den Staat kostet, wird von ihnen um ein Vielfaches wieder eingezahlt. Luxemburg ist das beste Beispiel dafür. Daher hat sich auch der Arbeitsminister Nicolas Schmit dafür ausgesprochen, dass die derzeitige Frist von einem Jahr für den Nachzug von Familien von Drittstaaten verkürzt wird. Stefanie Hildebrand



Photo / Foto: EMN

III Fête des Voisins à Bous, Manternach et à Remich

4 participations officielles plus une fête non répertoriée ont eu lieu dans la commune de Bous, ce qui peut donc être considéré un succès pour cette première année de la fête des voisins.

Les participants ont attendu que les prévisions météo soient favorables pour se lancer. Les festivités se sont prolongées parfois jusqu'à 2/3 h

III Nachbarschaftsfest in Bous, Manternach und Remich

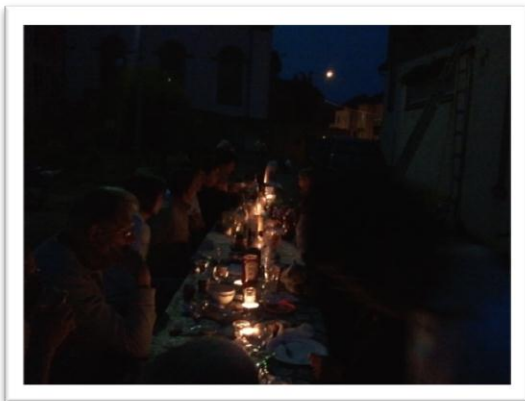
In Bous fanden 4 offizielle sowie ein nicht vorher angekündigtes Fest statt. Dies kann also durchaus als Erfolg für diese erste Edition des Nachbarschaftsfestes in der Gemeinde Bous gewertet werden.

Die Teilnehmer warteten günstige Wetterverhältnisse ab, bevor sie den Startschuss für

La commune a été sollicitée pour prêter en cas de pluie un espace couvert qui n'a pas été requis. Des familles luxembourgeoises, portugaises et françaises ont pris l'initiative et ont lancé les invitations mises à disposition par la commune.

Une fête très appréciée par tous les participants qui sont partants pour l'année prochaine. Sophie Bsarani, Bous

Photos : Carla Valente



ihre Feste gaben. Einige davon dauerten bis in die frühen Morgenstunden an.

Bei der Gemeinde wurden Planen angefragt, welche die Festgänger bei Regen geschützt hätten. Letztendlich waren diese jedoch glücklicherweise überflüssig.

Ein sehr gelungenes Fest, an welchem alle Teilnehmer auch in 2013 wieder teilnehmen wollen. Sophie Bsarani, Bous

Fotos: Carla Valente



“Bien sûr, j'avais déjà vu mon nouveau voisin, mais maintenant que nous avons bu un coup ensemble, nous avons vraiment fait connaissance”. De tels témoignages se font souvent entendre suite aux *Fêtes des Voisins*. Un nombre croissant de communes donne la possibilité aux résidents de ces différents quartiers d'organiser des événements semblables.

Pourquoi un tel succès ? Est-ce parce que les gens se rencontrent à l'endroit même où ils habitent ? Ou parce qu'ils sont eux-mêmes

“Ech hat mäin neien Noper zwar vu gesi kannt, mä elo hunn ech mat him e Patt gedronk, a mir hunn eis richtig kenne geléiert.” Esou Aussoe kommen der vill nom *Nopeschfest*, dat an ëmmer méi Gemenge vun de Bewunner vun de verschiddenste Quartieren organiséiert gëtt.

Op de Succès dohier kennt, dat Leit sech do treffe wou se wunnen, oder op et dodrunner leit, dat si selwer d'Organisateure sinn an d'Fest esou ausrichten, wei se wëllen, wei si et gewinnt sinn, mat deene Saachen déi si gären hunn an hiren Nopere wëllen ze schmaache



organisateurs de cette fête, ce qui leur permet de donner à cette manifestation la forme qu'ils préfèrent ? Est-ce parce que cela leur permet de faire découvrir leurs plats favoris et/ou traditionnels à leurs voisins ? Sans doute tout cela à la fois. Mais ce qu'il faut souligner aussi, c'est que – même si une personne vient de déménager dans la commune, même si elle ne connaît pas encore tant de gens dans son quartier ou dans sa rue – il y a toujours quelques visages connus, et en discutant, cette personne fait connaissance avec ceux qu'elle ne côtoyait pas auparavant. Les personnes inconnues sont devenues des connaissances et l'on ne se sent plus comme étant "le nouveau", mais l'on fait partie du village. Marianne Beissel, Remich

Des citoyens étrangers avaient invité les habitants des vieux quartiers de Berbourg de venir fêter ensemble la journée des voisins du 1er juin 2012. Les luxembourgeois ont dit que ce seront eux qui allaient inviter les étrangers lors de l'année prochaine. Cette année-ci, 60 personnes étaient au rendez-vous. Alice Schram-Petri, Manternach

Pour de plus amples détails: www.nopeschfest.lu

IV Réunion régionale pour membres des CCIs du Miselerland

Jeudi 7 juin 2012, LEADER Miselerland avait organisé une réunion régionale pour les membres des Commissions Consultatives d'Intégration des 14 communes du Miselerland.

Les représentants des communes se sont rencontrés au *Musée du Vin* à Ehnen afin de discuter des acquis des deux workshops autour du sujet de *L'Intégration au Miselerland* et de partager l'état d'avancement des projets et activités des différentes commissions. La coordinatrice de projet a profité de l'occasion pour informer les participants concernant des délais importants et des actions prévues par LEADER Miselerland.

Enfin, les participants ont échangé concernant l'organisation des *Assises de l'Intégration au Miselerland*, prévues pour la fin de l'année 2012.

ginn - béides ass richtig. Richtig ass awer och, dat och wann een a senger neier Gemeng nach net vill Leit kennt, a sengem Véirel oder senger Strooss, si bestëmmt e puer bekannt Gesichter, an dann am Gespréich, léiert een dann all déi nach onbekannt Leit kennen. Aus deene villen onbekannte Gesichter si bekannter ginn an et fillt ee sech net méi als de "Neien" mä et gehéiert een zum Duerf. Marianne Beissel, Réimech

Bürger ausländischer Herkunft hatten die Bewohner der alten Wohnviertel Berburgs dazu eingeladen, gemeinsam das Nachbarschaftsfest am 1. Juni 2012 zu begehen. Nächstes Jahr wollen die Luxemburger nun ihre ausländischen Nachbarn einladen. An der Edition 2012 nahmen etwa 60 Personen teil. Alice Schram-Petri, Manternach

Für weitere Informationen: www.nopeschfest.lu

IV Regionalversammlung für Mitglieder der Integrationskommissionen des Miselerland

Am Donnerstag, 7. Juni 2012 hatte LEADER Miselerland eine regionale Versammlung für die Mitglieder der konsultativen Integrationskommissionen der 14 Gemeinden des Miselerland organisiert.

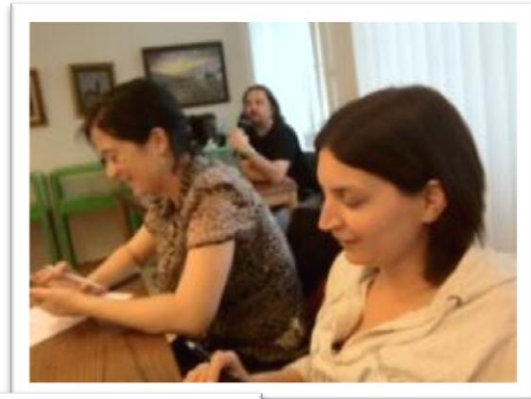
Die Vertreter des Gemeinden haben im *Weinmuseum* in Ehnen über die Ergebnisse der beiden Workshops zum Thema *Integration im Miselerland* diskutiert sowie den Stand der Projekte und Aktivitäten in den verschiedenen Kommissionen mitgeteilt. Die Projektkoordinatorin hat von der Gelegenheit Gebrauch gemacht, um die Teilnehmer über einige wichtige Fristen sowie über weitere LEADER Miselerland Aktionen zu informieren.

Schließlich haben sich die Teilnehmer bezüglich der Organisation der *Assises de l'Intégration au Miselerland* ausgetauscht. Diese sind für das Ende des Jahres 2012 vorgesehen.

Photos : Stefanie Hildebrand



Fotos: Stefanie Hildebrand



V Perspectives

- Signature du *Pacte d'Intégration LEADER Miselerland* : le 25 juin 2012, Madame Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration, Monsieur Marc Weyer, Président du GAL LEADER Miselerland ainsi que Madame Laura Zuccoli, Présidente de l'ASTI vont signer le *Pacte d'Intégration LEADER Miselerland* au bord du *Roude Léiw*;
- Formation pour membres des commissions consultatives d'intégration, organisée par le CEFIS et le CLAE.

V Ausblick

- Unterschrift des *Integrationspaktes LEADER Miselerland* : am 25. Juni 2012 werden Frau Marie-Josée Jacobs, Familien- und Integrationsminister, Herr Marc Weyer, Präsident der LAG LEADER Miselerland und Frau Laura Zuccoli, Präsidentin der ASTI den *Integrationspakt LEADER Miselerland* an Bord des *Roude Léiw* unterzeichnen;
- Weiterbildung für Mitglieder der kommunalen Integrationskommissionen,



Les modules 1 (Histoire et politiques migratoires) et 2 (Citoyenneté et participation) sont des modules qui posent un cadre général ; ils peuvent donc être proposés à plusieurs commissions sur une même soirée. Pour les modules 3-4 et 5, le contenu devrait être adapté. Les commissions consultatives d'intégration de la région Miselerland peuvent ainsi opter soit pour des séances de formation pour leur seule commission, soit pour des séances avec une ou plusieurs autres commissions.

organisé par CEFIS et CLAE.
Die Module 1 (Geschichte und politische Migrationen) und 2 (Staatsbürgerschaft und Partizipation) bieten einen generellen Rahmen; sie können also an einem Abend mehreren unterschiedlichen Kommissionen vorgestellt werden. Was die Module 3, 4 und 5 anbelangt, so müssten die Inhalte angepasst werden. Die Integrationskommissionen des Miselerland können somit entscheiden, ob sie diese Fortbildung im Verbund mit den Kommissionen anderer Gemeinden oder allein folgen wollen.

MODULES DE FORMATION

COMMISSIONS CONSULTATIVES COMMUNALES D'INTEGRATION

Le CLAE services asbl et le CEFIS asbl ont le plaisir de proposer des modules de formation à destination des membres des commissions consultatives communales d'intégration. Ces modules, tout en restant indépendants, s'inscrivent dans une démarche de projet à développer par la commission consultative d'intégration au sein de la commune.

MODULE 1 HISTOIRE ET POLITIQUES MIGRATOIRES

Le module « Histoire et politiques migratoires » permet à travers une approche socio-historique de mieux situer et comprendre le contexte dans lequel s'inscrit le travail de la Commission consultative d'intégration

MODULE 2 CITOYENNETE ET PARTICIPATION

Le module propose d'aborder la question de la citoyenneté à travers son histoire, la façon dont elle s'est construite et comment elle se définit aujourd'hui à travers la participation sociale, politique et culturelle.

MODULE 3 LA COMMUNE ET LA COMMISSION CONSULTATIVE D'INTEGRATION

Ce module permet de situer la Commission consultative d'intégration au sein des mécanismes de décision et de consultation de la commune.

MODULE 4 L'INTEGRATION EN QUESTION

Ce module se propose de réfléchir sur les différentes conceptions de l'intégration et de travailler ensemble sur une vision commune au sein de la Commission consultative d'intégration pour développer des projets cohérents.

MODULE 5 CONSTRUCTION D'UN PROJET

Ce module vise à poser les étapes d'une méthodologie de projet permettant de donner de la cohérence et d'inscrire le travail de la Commission consultative d'intégration dans la durée.

MODULE 6 LA PARTICIPATION ELECTORALE

Les ressortissants étrangers ont la possibilité de participer aux élections communales et européennes. Quelles sont les actions de sensibilisation à mettre en place dans les communes ? pour encourager les inscriptions sur les listes électorales et favoriser la participation politique ?

Lieu : dans les locaux mis à disposition par l'administration communale

Date /horaire : en concertation avec les Commissions, en principe à partir de 19h.

Informations supplémentaires :

Clae Services asbl - 26 rue de Gasperich L-1617 Luxembourg
Tél +352 29 86 86-38 mail : claudine.scherrer@clae.lu

VI Invitation / Ankündigung

Suivent des informations concernant quelques événements intéressants. Cette liste ne se veut pas exhaustive, d'autant plus que pendant les mois d'été, il y a une multitude de manifestations. N'hésitez pas à me signaler vos événements !

Es folgen einige Informationen bezüglich verschiedener interessanter Veranstaltungen. Diese Liste kann keineswegs vollständig sein, dies vor allem während der Sommermonate, während derer es eine Vielzahl an anregenden Festen usw. gibt. Bitte teilen Sie mir auch Ihre Aktivitäten mit!

- **08.06.2012 - 31.03.2013** : *ABC Luxembourg*, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg. www.mhvl.lu;
- **21.06.2012** : *Fête de la Musique et des Cultures* CLAE, Luxembourg-Gasperich. Pour plus d'infos, allez sur www.clae.lu, falls Sie weitere Informationen benötigen;
- **21.06. – 29.07.2012 & 01.09. – 30.09. 2012** : *La face cachée des mots – regards d'artistes sur les migrations et la démocratie* Centre de Documentation sur les Migrations Humaines, Gare-Usines, Dudelange, www.la-face-cachee.eu/, Fotoausstellung zum Thema *Migration und Demokratie* ;
- **23. - 24.06.2012** : *La route des vignes*. Consultez www.region-moselle.lu Hier erhalten Sie weitere Informationen;
- **28.06.2012**: *Café des Âges*, Ecole privée Sainte-Anne, Ettelbruck, www.mda.lu/cafedesages.html für weitere Informationen;
- **02.07.2012**: *Soirée littéraire Millefeuilles*, Centre Culturel Al Schmelz, Steinfort <http://schmelzkultur.steinfort.lu/2-7-le-rire-millefeuilles/> Literarischer Abend ;
- Après-midi du **06.07.2012** : Fête de l'Ecole fondamentale Grevenmacher, „An engem Dag ronderëm d'Welt“ / nachmittags: Schulfest der Grundschule Grevenmacher;

- **22.07.2012** : *Velofueren am Miselerland*. Pour de plus amples détails, consultez www.region-moselle.lu, für weitere Informationen.



VII Quelques sites intéressants / Interessante Internetseiten

Dans chaque Newsletter, je vous propose quelques liens qui – d'après mon avis – pourraient contenir des informations intéressantes pour vous. Néanmoins, cette liste est loin d'être exhaustive, voilà pourquoi j'essaie de vous présenter des nouveaux liens dans chaque édition de la Newsletter.

N'hésitez pas à me faire parvenir vos propositions de sites internet pertinents !

<http://www.olai.public.lu/fr/index.html>

<http://www.asti.lu/>

<http://www.statistiques.public.lu/catalogue-publications/regards/2012/PDF-13-2012.pdf>

http://www.men.public.lu/publications/etudes_statistiques/chiffres_cles/chiffres_cles_2010/120427_2010_2011_chiffres_online.pdf

Ich stelle Ihnen in jeder Newsletter einige Links vor, die – meiner Meinung nach – für Sie interessante Informationen enthalten. Jedoch ist diese Liste keineswegs feststehend, ich versuche vielmehr im Gegenteil, Ihnen jeweils neue Homepages zu präsentieren.

Bitte zögern Sie nicht, um mir Ihre Vorschläge für passende Internetseiten zukommen zu lassen!

Office luxembourgeois d'Accueil et de l'Intégration

Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés

Statec : Regards sur les flux migratoires, juin 2012

Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle : Les chiffres clé de l'Education Nationale, statistiques et indicateurs, année scolaire 2010-2011

VIII Coordonnées / Kontakt

Cathy Schmartz

Coordnatrice Projet Pacte d'Intégration

LEADER Miselerland
23, route de Trèves
B.P. 57
L-6701 Grevenmacher

Tél.: 75 01 39

Fax: 75 88 82

cathy.schmartz@leader.miselerland.lu

www.miselerland.lu